

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1984-1985

7 MEI 1985

WETSONTWERP

betreffende het gebruik van het Duits in gerecht-
zaken en betreffende de rechterlijke organisatie

AMENDEMENTEN

VOORGESTELD DOOR DE HEER GEHLEN

Art. 25

Dit artikel aanvullen met een 3°, luidend als volgt :

« 3° Het artikel wordt aangevuld met een § 14, luidend als volgt :

” § 14. Niemand kan in het arrondissement Eupen tot gerechtsdeurwaarder worden benoemd als hij niet het bewijs levert van de kennis van het Duits en van het Frans.

Het bewijs van de kennis van het Duits en van het Frans wordt geleverd door een examen dat door de Koning wordt georganiseerd ”.

VERANTWOORDING

De grond die door de Regering wordt aangevoerd tot staving van de vereiste kennis van het Duits door de notarissen rechtvaardigt dezelfde maatregel ten aanzien van de gerechtsdeurwaarders.

Een verschillende behandeling zou willekeurig en onlogisch zijn.

Art. 28

Paragraaf 2 van artikel 45bis aanvullen met de volgende bepaling :

« § 2. Onder de magistraten van de arbeidsrechtbanken en de rechtbanken van koophandel te Verviers en te Eupen moeten twee rechters, twee plaatsvervangend rechters en twaalf rechters in sociale zaken bij de arbeidsrechtbanken, een substituit-arbeidsauditeur bij die rechtbanken, een rechter, twee plaatsvervangend rechters en vier rechters in handelszaken bij de rechtbanken van koophandel het bewijs leveren van de kennis van het Duits. »

Zie :

1136 (1984-1985) :

- N° 1 : Wetsontwerp.
- N°s 2 tot 4 : Amendementen.

Chambre des Représentants

SESSION 1984-1985

7 MAI 1985

PROJET DE LOI

relatif à l'emploi de la langue allemande en matière
judiciaire et à l'organisation judiciaire

AMENDEMENTS

PRÉSENTÉS PAR M. GEHLEN

Art. 25

Compléter cet article par un 3° rédigé comme suit :

« 3° L'article est complété par un § 14 rédigé comme suit :

” § 14. Dans l'arrondissement d'Eupen, nul ne peut être nommé aux fonctions d'huissier de justice s'il ne justifie de la connaissance de la langue allemande et de la langue française.

La justification de la connaissance de la langue allemande et de la langue française se fait par un examen organisé par le Roi ”.

JUSTIFICATION

Le motif avancé par le Gouvernement pour sous-tendre l'exigence de la connaissance de la langue allemande dans le chef des notaires fonde la même mesure à l'égard des huissiers de justice.

Un traitement différencié serait arbitraire et illogique.

Art. 28

Remplacer le § 2 de l'article 45bis par la disposition suivante :

« § 2. Parmi les magistrats des tribunaux du travail et des tribunaux de commerce de Verviers et d'Eupen, deux juges, deux juges suppléants et douze juges sociaux aux tribunaux du travail, un substitut de l'auditeur du travail près ces tribunaux, un juge, deux juges suppléants et quatre juges consulaires aux tribunaux de commerce doivent justifier de la connaissance de la langue allemande. »

Voir :

1136 (1984-1985) :

- N° 1 : Projet de loi.
- N°s 2 à 4 : Amendements.

VERANTWOORDING

Het amendement is ingegeven door het advies van de Raad van State. Het feit dat het ontwerp in artikel 27 bepaalt dat in het Arbeidshof te Luik twee raadsheren het bewijs moeten leveren van de kennis van het Duits, is een reden te meer om zulks van twee rechters te eisen.

Naast vorenstaande beschouwingen moet worden verwezen naar het advies van de Raad van State waarin deze preciseert dat in de rechtbank van koophandel en de arbeidsrechtbank van het nieuwe arrondissement zoals ontworpen door de Regering, de in artikel 60, § 3, van de wet van 15 juni 1935 (verwijzing naar een gerecht van dezelfde rang en van hetzelfde beroepsrechtsgebied wanneer de zetel niet geldig kan worden samengesteld omdat een der magistraten belet is doordat hij de taal van de rechtspleging niet kent) geopperde onderstelling bewaarheid kan worden (met name de onmogelijkheid een zetel samen te stellen omdat de enige magistraat die taalkundig bevoegd is belet is) « zonder dat die bepaling (d.w.z. de mogelijkheid van verwijzing naar een ander gerecht) een haalbare oplossing voor de moeilijkheid biedt » (vanwege de onmogelijkheid de zaak te verwijzen naar een ander rechtscollege dat geldig is samengesteld om uitspraak te doen in het Duits).

De Raad van State, die er zich overigens volkomen van bewust is dat die belangrijke moeilijkheid haar oorsprong vindt in een politieke keuze en derhalve een oplossing vergt die door een politieke wil is ingegeven, besluit dat « het de zaak van de Regering en van de Wetgevende Kamers is om te kiezen tussen een wijziging van de ontworpen bepalingen en de invoering van een amendement om de strakke eis van artikel 60, § 3, met betrekking tot het arrondissement Eupen te milderen. De Raad van State heeft wegens de aard van de keuze gemeend zich van enig voorstel te moeten onthouden ».

Art. 48

Artikel 555bis door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 555bis. — *In afwijking van de artikelen 513 en 516 mogen de gerechtsdeurwaarders met standplaats in het gerechtelijk arrondissement Verviers of in het gerechtelijk arrondissement Eupen, alle exploitanten in die twee arrondissementen verrichten indien zij het bewijs hebben geleverd van de kennis van de taal waarin het exploit is gesteld.* »

VERANTWOORDING

Aangezien absoluut van de in het nieuwe Duitstalige arrondissement benoemde notarissen moet geëist worden dat zij het bewijs van hun kennis van de Duitse taal leveren, moet, zoals reeds in het amendement op artikel 25 werd onderstreept, uiteraard hetzelfde gelden voor de bevoorrechte en onmisbare uitvoerders van de rechtsbedeling, met name de gerechtsdeurwaarders.

Overigens heeft de Regering de territoriale bevoegdheid niet willen wijzigen van de gerechtsdeurwaarders die thans gevestigd zijn in wat later het gerechtelijk arrondissement Verviers zal blijven.

Bijsgevolg lijkt het logisch en praktisch zelfs noodzakelijk, nu zij in het nieuwe Duitstalige arrondissement mogen blijven instrumenteren, dat zij het bewijs van hun werkelijke kennis van die taal bewijzen, juist zoals degenen die, om er benoemd te worden, verplicht aan die taalvoorwaarde moeten voldoen.

Art. 65

Dit artikel door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 65. — § 1. *In afwijking van artikel 305 van het Gerechtelijk Wetboek, kunnen de leden van de rechtbank van eerste aanleg te Eupen, de voorzitter van de rechtbank en de procureur des Konings uitgezonderd, alsmede de leden van de griffie die vóór de oprichting van het gerechtelijk arrondissement Eupen, het gerechtelijk arrondissement Verviers bedienden, er verder verblijven indien zij daar hun werkelijke verblijfplaats hadden.*

§ 2. *In afwijking van artikel 305 van het Gerechtelijk Wetboek, kunnen de leden van de rechtbank van eerste aanleg te Verviers, de voorzitter van de rechtbank en de procureur des Konings uitgezonderd, de leden van de griffie evenals de leden van de arbeidsrechtbank en van de rechtbank van koophandel te Verviers, de voorzitters van die rechtbanken en de arbeidsauditeur uitgezonderd, en de leden*

JUSTIFICATION

L'amendement s'inspire de l'avis du Conseil d'Etat. Si le projet de loi prévoit à l'article 27 qu'à la Cour du travail de Liège, deux conseillers doivent justifier de la connaissance de la langue allemande, raison de plus de l'exiger pour deux juges.

Outre les considérations précitées, il y a lieu de se référer au Conseil d'Etat, lequel n'a pas manqué de préciser qu'au niveau du tribunal du travail et du tribunal de commerce du nouvel arrondissement tel que projeté par le Gouvernement, l'hypothèse de l'article 60, § 3, de la loi du 15 juin 1935 (renvoi à une autre juridiction du même degré et du même ressort d'appel lorsqu'un siège ne peut être valablement constitué parce qu'un des magistrats est empêché car ne connaissant pas la langue de la procédure) pourrait se réaliser (c'est-à-dire l'impossibilité de constituer un siège parce que le seul magistrat linguistiquement qualifié est empêché) « sans que cette disposition (c'est-à-dire la possibilité du renvoi à une autre juridiction) fournisse une solution praticable » (puisqu'il est impossible de renvoyer à une autre juridiction valablement composée pour statuer en allemand).

D'ailleurs, parfaitement conscient de ce que cette difficulté majeure trouve sa source dans un choix politique et appelle donc une solution inspirée d'une volonté politique, le Conseil d'Etat conclut qu'il « appartiendra au Gouvernement et aux Chambres législatives de faire un choix entre une modification des dispositions en projet et l'insertion d'un amendement tendant à atténuer, en ce qui concerne l'arrondissement judiciaire d'Eupen, la rigueur de l'article 60, § 3. En raison de la nature de ce choix, le Conseil d'Etat a estimé devoir s'abstenir de toute suggestion. »

Art. 48

Remplacer l'article 555bis par la disposition suivante :

« Art. 555bis. — *Par dérogation aux articles 513 et 516, les huissiers de justice qui ont leur résidence dans l'arrondissement judiciaire de Verviers ou dans celui d'Eupen, peuvent dresser tous exploits dans les deux arrondissements précités pour autant qu'ils aient justifié de la connaissance de la langue dans laquelle l'exploit est rédigé.* »

JUSTIFICATION

Comme déjà souligné pour l'amendement déposé à l'article 25, dès lors qu'il paraît indispensable d'exiger des notaires nommés dans le nouvel arrondissement de langue allemande la justification de la connaissance de cette langue, il doit nécessairement en aller de même pour les auxiliaires privilégiés et indispensables de la justice que sont les huissiers.

Par ailleurs, le Gouvernement n'a pas voulu modifier la compétence territoriale des huissiers installés actuellement dans ce qui restera à l'avenir l'arrondissement judiciaire de Verviers.

Il paraît donc tout aussi logique, et même indispensable au regard de la pratique, que, dès lors qu'il reste permis d'instrumenter dans le nouvel arrondissement judiciaire de langue allemande, ils justifient de la connaissance effective de celle-ci, au même titre que ceux qui pour y être nommés doivent obligatoirement satisfaire à cette condition linguistique.

Art. 65

Remplacer cet article par la disposition suivante :

« Art. 65. — § 1^{er}. *Par dérogation à l'article 305 du Code judiciaire, les membres du tribunal de première instance d'Eupen, à l'exception du président du tribunal et du procureur du Roi, et les membres du greffe qui avant la création de l'arrondissement judiciaire d'Eupen desservaient l'arrondissement judiciaire de Verviers, peuvent continuer à y résider s'ils y avaient leur résidence effective.*

§ 2. *Par dérogation à l'article 305 du Code judiciaire, les membres du tribunal de première instance de Verviers, à l'exception du président du tribunal et du procureur du Roi, et les membres du greffe de même que les membres du tribunal du travail et du tribunal de commerce de Verviers, à l'exception des présidents de ces tribunaux et de l'auditeur du travail, et les membres du greffe qui ne désirent pas*

van de griffie die niet wensen benoemd te worden of die niet benoemd worden in het gerechtelijk arrondissement Eupen, na de oprichting van dat gerechtelijk arrondissement Eupen er verder verblijven indien zij daar hun werkelijk verblijfplaats hadden. »

VERANTWOORDING

Voor diezelfde ambten werd in de wederkerigheid voorzien wanneer ze te Verviers worden uitgeoefend en de titularissen ervan in het nieuwe Duitstalige gerechtelijk arrondissement Eupen verblijven. Bij een gelijkwaardig ambt zou een strengere verplichting inzake verblijfplaats voor het gerechtelijk personeel te Verviers discriminerend zijn, en dat is in feite niet verantwoord.

Art. 70

Aan dit artikel een tweede en een derde paragraaf toevoegen, luidend als volgt :

« § 2. Tot de in artikel 58 bedoelde datum is artikel 5, § 2, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken toepasselijk op de afdeling Verviers van de arbeidsrechtbank te Verviers.

§ 3. Tot de in artikel 58 bedoelde datum verloopt de rechtspleging voor de afdeling Malmédy van de arbeidsrechtbank te Verviers in het Frans of in het Duits naargelang de territoriale bevoegdheid wordt bepaald door een plaats die in het Franstalige, respectievelijk het Duitstalige gebied gelegen is, tenzij de verweerder, vóór alle verweer en alle exceptie, zelfs van onbevoegdheid, verzoekt de zaak in de andere taal te behandelen. Artikel 5, § 3, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken is op de bedoelde afdeling van toepassing. »

VERANTWOORDING

Terecht wordt in de memorie van toelichting van het wetsontwerp een volledige paragraaf gewijd (cfr. pagina 1) aan de onhoudbare toestand van het gebruik van het Duits in de afdeling Eupen van de arbeidsrechtbank te Verviers.

Die toestand is identiek voor de afdeling Malmédy van dezelfde rechtbank, en dat lijkt men in het ontwerp uit het oog te hebben verloren.

Dat verhelpen is een van de grondredenen voor de voorgestelde bepalingen betreffende het gebruik van het Duits in gerechtszaken.

Het wekt dan ook enige verwondering dat de oplossing van dat plaatselijke probleem, dat onafhankelijk van de rest van de hervorming kan worden gladgestreken, in de tijd gekoppeld wordt aan de inwerkingtreding van de bepalingen die de werking van die afzonderlijke wijziging geenszins beïnvloeden.

Het lijkt ons dan ook essentieel ten spoedigste dienaangaande aan de verdoken rechtsonzekerheid een einde te maken en voor de overgangperiode, tot de inwerkingtreding van de artikelen 3 en 5 van het ontwerp, een duidelijke en samenhangende regeling voor het gebruik van de Duitse taal voor de drie afdelingen van de arbeidsrechtbank te Verviers uit te stippen.

Het volstaat daartoe ondubbelzinnig te preciseren op welk vlak de bepalingen van het huidige artikel 5 van de wet op die afdelingen toepasselijk zijn.

Art. 70bis (nieuw)

Een nieuw artikel 70bis (nieuw) invoegen, luidend als volgt :

« Art. 70bis. — § 1. Artikel 3, § 4, van het koninklijk besluit van 21 juli 1970 betreffende de instelling van afdelingen in de arbeidshoven, de rechtbanken van eerste aanleg, de arbeidsrechtbanken, de rechtbanken van koophandel en de politierechtbanken wordt vervangen door de volgende bepaling :

« § 4. De kamers van de arbeidsrechtbank te Eupen worden in twee afdelingen ingedeeld : de eerste houdt zitting te Eupen en oefent rechtsmacht uit over het grondgebied van het kanton Eupen ; de tweede houdt zitting te Sankt-Vith en oefent rechtsmacht uit over het grondgebied van het kanton Sankt-Vith ».

être nommés ou qui ne sont pas nommés dans l'arrondissement judiciaire d'Eupen, peuvent après la création de cet arrondissement d'Eupen continuer à y résider s'ils y avaient leur résidence effective. »

JUSTIFICATION

La réciprocité a été prévue pour ces mêmes fonctions quand elles sont exercées à Verviers et que leurs titulaires résident dans le nouvel arrondissement judiciaire de langue allemande. A fonction équivalente, une obligation de résidence plus sévère à l'égard du personnel judiciaire de Verviers peut constituer une discrimination à leur égard, qui ne se justifie pas en fait.

Art. 70

Compléter cet article par un § 2 et un § 3 rédigés comme suit :

« § 2. Jusqu'à la date visée à l'article 58, l'article 5, § 2, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire est applicable à la section de Verviers du tribunal du travail de Verviers.

§ 3. Jusqu'à la date visée à l'article 58, la procédure devant la section de Malmédy du tribunal du travail de Verviers est faite en français ou en allemand selon respectivement que la compétence territoriale est déterminée par un lieu sis dans la région de langue française ou dans la région de langue allemande, à moins que le défendeur, avant toute défense et toute exception, même d'incompétence, ne demande qu'elle soit poursuivie dans l'autre langue. L'article 5, § 3, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire est applicable à ladite section. »

JUSTIFICATION

A juste titre, l'exposé des motifs du projet de loi consacre un paragraphe entier (v. p. 1) à la situation intenable de l'emploi de la langue allemande devant la section d'Eupen du tribunal de travail de Verviers.

Cette situation est pareille devant la section de Malmédy dudit tribunal, ce que le projet paraît avoir perdu de vue.

Y remédier est un des fondements majeurs des dispositions projetées relativement à l'emploi de la langue allemande en matière judiciaire.

Aussi est-il surprenant que ce problème local, résolvable indépendamment du sort réservé au reste de la réforme, voit sa solution liée dans le temps à l'entrée en vigueur des articles 3 et 5 du projet, un système clair et cohérent pour l'emploi de la langue allemande devant les trois sections du tribunal du travail de Verviers.

Dès lors, il nous paraît essentiel de mettre fin au plus tôt à l'insécurité juridique latente à ce propos en prévoyant pour la période transitoire, jusqu'à l'entrée en vigueur des articles 3 et 5 du projet, un système clair et cohérent pour l'emploi de la langue allemande devant les trois sections du tribunal du travail de Verviers.

Pour ce faire, il suffit de préciser de manière univoque en quoi les dispositions de l'actuel article 5 de la loi s'appliquent aux dites sections.

Art. 70bis (nouveau)

Insérer un article 70bis (nouveau) rédigé comme suit :

« Art. 70bis. — § 1^{er}. L'article 3, § 4, de l'arrêté royal du 21 juillet 1970 relatif à l'institution de sections dans les cours du travail, les tribunaux de première instance, les tribunaux du travail, les tribunaux de commerce et les tribunaux de police, est remplacé par la disposition suivante :

« § 4. Les chambres du tribunal du travail d'Eupen sont réparties en deux sections : la première a son siège à Eupen et exerce sa juridiction sur le territoire du canton d'Eupen ; la seconde a son siège à St. Vith et exerce sa juridiction sur le territoire du canton de St. Vith ».

§ 2. Artikel 4 van hetzelfde koninklijk besluit van 21 juli 1970 wordt aangevuld met een § 3, luidend als volgt :

“ § 3. De kamers van de handelsrechtbank te Eupen worden in twee afdelingen ingedeeld : de ene houdt zitting te Eupen en oefent rechtsmacht uit over het grondgebied van het kanton Eupen; de andere houdt zitting te Sankt-Vith en oefent rechtsmacht uit over het grondgebied van het kanton Sankt-Vith ”. »

VERANTWOORDING

Bij de wijziging van de territoriale grondslag van de gerechtelijke kantons van Malmédy en Sankt-Vith waarbij de Duitstalige gemeenten uit het eerstgenoemde kanton aan het tweede worden toegevoegd, mag er geen twijfel over bestaan dat de rechtzoekenden van die gemeenten en van het huidige kanton Sankt-Vith, die tegenwoordig worden gedagvaard voor de afdeling Malmédy van de arbeidsrechtbank te Verviers, in de toekomst niet kunnen worden verplicht naar Eupen te gaan. Was dit wel het geval, dan betekent dit een betreurenswaardige stap achteruit ten aanzien van de onbetwistbare voordelen van de huidige decentralisatie, hoe gering die ook moge zijn. Het is bijgevolg nodig een afdeling Sankt-Vith van de arbeidsrechtbank van het nieuwe arrondissement te creëren.

Aangezien uit de praktijk blijkt dat dergelijke « reizende » rechtbanken een vermindering van de door de gedragen kosten met zich brengen, is het aangewezen voor de nieuwe handelsrechtbank hetzelfde te doen.

Art. 71

Dit artikel vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 71. — Tot de in artikel 58 bedoelde datum zijn enkel de volgende artikelen van toepassing :

- 1° de artikelen 8 en 9;
- 2° de artikelen 17 tot 19;
- 3° de artikelen 20 tot 22;
- 4° de artikelen 26, 27, 28 en 30;
- 5° artikel 35;
- 6° artikel 36, § 2;
- 7° de artikelen 37 tot 39;
- 8° artikel 54;
- 9° de artikelen 58 tot 66;
- 10° artikel 70. »

VERANTWOORDING

Het amendement voegt aan de door de Regering rechtstreeks van toepassing gemaakte bepalingen die toe welke ook zonder overgangperiode in werking kunnen treden.

§ 2. L'article 4 du même arrêté royal du 21 juillet 1970 est complété par un § 3 rédigé comme suit :

“ § 3. Les chambres du tribunal de commerce d'Eupen sont réparties en deux sections : l'une a son siège à Eupen et exerce sa juridiction sur le territoire du canton d'Eupen; l'autre a son siège à St. Vith et exerce sa juridiction sur le territoire du canton de St. Vith ”. »

JUSTIFICATION

En modifiant l'assise territoriale des cantons judiciaires de Malmédy et de Saint-Vith par le retrait du premier des communes de langue allemande pour les rattacher au second, il ne doit faire aucun doute que les justiciables de ces communes et de l'actuel canton de Saint-Vith, présentement cités devant la section de Malmédy du tribunal du travail de Verviers, ne puissent à l'avenir être obligés de se rendre à Eupen. Le contraire serait un recul malheureux sur les incontestables avantages, si minimes soient-ils, de la présente décentralisation. En conséquence, la création d'une section de Saint-Vith du tribunal du travail du nouvel arrondissement, s'impose.

Par ailleurs, comme la pratique a démontré que ces juridictions « itinérantes » sont un facteur de diminution des frais à charge du justiciable, il serait opportun de procéder de même pour le nouveau tribunal de commerce.

Art. 71

Remplacer cet article par la disposition suivante :

« Art. 71. — Jusqu'à la date visée à l'article 58, sont seuls applicables :

- 1° les articles 8 et 9;
- 2° les articles 17 à 19;
- 3° les articles 20 à 22;
- 4° les articles 26, 27, 28 et 30;
- 5° l'article 35;
- 6° l'article 36, § 2;
- 7° les articles 37 à 39;
- 8° l'article 54;
- 9° les articles 58 à 66;
- 10° l'article 70. »

JUSTIFICATION

L'amendement ajoute à la liste des dispositions rendues directement applicables proposées par le Gouvernement, celles dont le fonctionnement ne nécessite pas non plus une période transitoire.

A. GEHLEN